

2012

Lokaskýrsla verkefnisins Gaman saman Fjölskyldumorgnar - Fjölskyldusamvera



Inngangur

Árið 2010-2011 fór af stað tilraunaverkefni í leikskólanum Garðaborg sem kallast *Gaman saman* á pólsku *Razem Razniej* og var fjölskyldusamvera fyrir pólskumælandi fjölskyldur. Verkefnið var að öllu leiti unnið í sjálfboðaliðastarfi leikskólastjóra og pólskumælandi starfsmanns leikskólans og fór þátttaka og ánægja pólskumælandi fjölskyldna fram úr björtustu vonum. Í ljósi þess var ákveðið að leita til fleiri leikskóla um að fara af stað með sambærilegt verkefni í sex leikskólum Reykjavíkurborgar. Þá höfðu verkefnastjóri fjölmennningar á Borgarbókasafni og verkefnastjórar fjölmennningar á Leikskólasviði (nú Skóla- og frístundasviði) í samvinnu við starfsfólk bókasafnsins, þróað fjölskyldumorgna í Borgarbókasafni, aðalsafni og Gerðubergi þangað sem allir heimavinnandi foreldrar voru boðnir velkomnir tvisvar í viku með börnin sín en það verkefni hefur verið í gangi frá árinu 2010. Lögð var sérstök áhersla á að ná til foreldra af erlendum uppruna t.d. með fræðslu um mikilvægi móðurmáls og ýmislegt fleira. Á grundvelli ofangreinds samstarfs var ákveðið að tengja betur þessi verkefni og sækja um fjármagn til þróunarsjóðs Innflytjendaráðs til þess að hafa möguleika á að víkka út og stækka verkefnin og kynna þau vel. Eins og segir í umsókn um verkefnið ganga bæði verkefnin út á að efla félagslega virkni innflytjenda og draga úr félagslegri einangrun. Í verkefni Borgarbókasafnsins er lögð áhersla á gagnkvæma virkni íslendinga og innflytjenda en í *Gaman saman* verkefninu er lögð áhersla á að styrkja tengsl þeirra sem eiga sama móðurmál og upprunamenningu, veita börnum þeirra tækifæri til að leika sér á móðurmálinu og stuðla að félagslegri virkni og samskiptum um leið og veitt er fræðsla um ýmislegt sem viðkemur íslensku samfélagi, uppeldi og menntun ungra barna.

Í umsókn til þróunarsjóðs Innflytjendaráðs var sótt um styrk að upphæð 2.407.000. kr. auk þess sem mótframlag starfsmanna Reykjavíkurborgar á Skóla- og frístundasviði og Menningar- og ferðamálasviði var áætlað í kringum 1.100. þúsund krónur. Í því fólst vinnuframlag starfsfólks í tengslum við fjölskyldusamveruna, fræðsla frá starfsfólki sviðanna og húsnæði fyrir fjölskyldumorgna bókasafni og *Gaman saman* í leikskólunum. Ekki fengust nema 350.000 krónur í styrk til verkefnisins og af þeim sökum drógu fjórir leikskólar sig út úr verkefninu strax í upphafi en leikskólarnir Garðaborg og Nóaborg lýstu sig reiðubúna til þátttöku. Ákveðið var að skipta fjármagninu þannig að leikskólarnir fengu 125 þúsund kr. hvor til ráðstöfunar en það fjármagn var fyrst og fremst nýtt til efniskaupa og greiðslu launa til pólskumælandi og spænskumælandi starfsmanna. Í vinnuframlagi þeirra fólst þrjúþætt vinna, undirbúningur viðburða, auglýsingar, kynningar og þýðingar á upplýsingaefni, þátttaka

í viðburðunum og úrvinnsla að þeim loknum í formi myndvinnslu, fréttu á face book, heimasíður o.fl. Borgarbókasafn fékk 100.000 kr. nýtt var til að fá aðkeypta fræðslu fyrir foreldra o.fl. Vegna þess að ekki fékkst meira fjármagn inn í verkefnið var ekki lagt í að útbúa sérstakt kynningarefni heldur reynt að endurnýta það kynningarefni sem var til og vinna einfalt efni til viðbótar án mikils tilkostnaðar.

Í stýrihóp verkefnisins sátu Fríða Bjarney Jónsdóttir verkefnastjóri v. fjölmennningar í leikskólum hjá Skóla- og frístundasviði, Kristín Einarasdóttir leikskólastjóri Garðaborg og Kristín Rannveig Vilhjálmisdóttir, verkefnastjóri fjölmennningar í Borgarbókasafni auk þess sem ákveðin samvinna var á milli leikskólanna tveggja varðandi undirbúning *Gaman saman* og bókasafnanna varðandi fjölskyldumorgna. Í köflunum hér á eftir verður sagt frá verkefninu og lagt mat á gengi þess.

1. Fjölskyldumorgnar í Borgarbókasafni



Í umsókn til þróunarsjóðsins kemur fram að fjölskyldumorgnar fyrir fjölbreyttar fjölskyldur fara fram í Borgarbókasafni tvisvar í viku. Foreldrum ungra barna býðst að koma á safnið, hittast og bera saman bækur sínar auk þess sem reglulega verður boðið upp á fræðslu og stuðning frá fagfólki. Fræðslan verður í formi stuttra innleggja og

spjalls við foreldra. Bókasafnið er hlutlaus staður og því kjörinn vettvangur fyrir foreldra til að hittast hvaðan sem þeir koma og hverrar trúar sem þeir eru.

Markmiðið með fjölskyldumorgnunum er:

- Að stuðla að samskiptum og fjölmennningarlegri færni Íslendinga og innflytjenda
- Að efla félagslega virkni heimavinnandi foreldra með ung börn
- Að auka þekkingu foreldra á þroska barna með reglulegri fræðslu
- Að gera foreldra meðvitaða um mikilvægi móðurmáls og lesturs
- Að heimsókn í bókasafnið verði hluti af daglegu lífi innflytjenda



Fjölskyldumorgnarnir hófust í september bæði í aðalsafni Tryggvagötu þar sem Þorbjörg Karlsdóttir stýrði verkefninu og Gerðubergi þar sem Jurate Akuceviciute stýrði. Hist var á miðvikudögum í Gerðubergi og á aðalsafni á fimmtudögum. Fjölskyldumorgnarnir í aðalsafni voru vel sóttir og var mikil ánægja foreldra með þátttöku í

fjölskyldumorgnum. Verri þátttaka var í Gerðubergi og þegar nálgast sumar hættu foreldrar nánast alveg að mæta. Þrátt fyrir þetta lagði Jurate mikið á sig til að kynna fjölskyldumorgnana fyrir fjölskyldunum í hverfinu og gekk jafnvel í hús með auglýsingar á nokkrum tungumálum um fjölskyldumorgnana. Þá var auglýsing um fjölskyldumorgna dreift víða, m.a. til allra leikskóla í borginni, heilsugæslunnar, annarra bókasafna o.f.l. og fréttatilkynningar um fræðslu sendar á fjölmiðla.

Hér til hliðar má sjá sýnishorn af kynningarbæklingi fyrir fjölskyldumorgna:

Þá voru birtar auglýsingar um fjölskyldumorgna á heimasíðu Bókasafnsins:

http://www.borgarbokasafn.is/desktopdefault.aspx/tabid-3755/6199_read-16785/

og á face book síðu fjölskyldumorgna:

<http://www.facebook.com/pages/Fj%C3%B6lskyldumorgnar-%C3%A1-b%C3%B3kasafninu/337607645250?ref=ts>



Fjölskyldumorgnar á bókasafninu

Family mornings at the library
Утренняя встреча для всей семьи!

Porodica jutro u biblioteci
กิจกรรมครอบครัวภาคเช้าที่ห้องสมุด

Jutra sa porodicom u biblioteci
Umagang pang pamilya sa aklatan pam publiko

Rodzinnie poranki w bibliotece
Mañanas familiares en la biblioteca

Šeimų susitikimai miesto bibliotekoje
Chương trình buổi sáng cho gia đình tại thư viện

Allir eru velkomnir og þátttaka er ókeypis

Tími og staður:
Miðvikudaga kl. 10:30
Borgarbókasafn - Gerðubergssafn, Gerðubergi 3-5, 111 Reykjavík

Fimmtudaga kl. 10:30
Borgarbókasafn - Grófarhús,

Á báðum bókasöfnum var boðið fjórum sinnum uppá fræðslu, eða samtals í átta skipti. Í október kom Flore Nicolas, jurtalæknir AYURVEDA og sagði frá því hvernig hægt væri að forðast og lækna kvef barna með kryddjurtum, matvörum og öðru sem til er í eldhúsinu. Í febrúar ræddi Ingibjörg Leifsdóttir, hjúkrunarfræðingur á Barnaspítala Hringsins, um svefn og svefnvenjur barna. Í mars fjallaði Fríða Bjarney Jónsdóttir um íslensku sem annað mál, mikilvægi móðurmáls og leikskólastarf. Í apríl heimsótti Sigrún Einarsdóttir fjölskyldumorgna og sagði frá því hvernig ung börn rannsaka hversdaglega hluti. Þetta spjall nefndi Sigrún „Könnunarleiki með hluti“.



Ekki verður efast um ágæti fjölskyldumorgnanna enda var ánægja þeirra sem þá sóttu mikil og góð tengsl mynduðust oft á milli foreldra eftir að hafa hist reglulega á safninu. Sérstaklega var ánægjuleg sú góða þátttaka sem var í aðalsafni þegar boðið var upp á fræðslu um málþroska og máltöku móðurmáls og íslensku sem annað mál. Í tengslum við þá fræðslu hafði auk fyrrgreindra leiða verið auglýst sérstaklega á face book síðu hóps sem kallar sig „Iceland’s international parent group“ og í hópum innflytjenda en ljóst er að áhugi og þörf foreldra á fræðslu um þessi málefni er þeim mög hugleikin. Það er hinsvegar umhugsunarefni hvernig best er að ná til foreldra með upplýsingar um það sem stendur þeim til boða og þarf að vinna miklu betur að því í samvinnu allra aðila í framtíðinni.

2. Fjölskyldusamveran *Gaman saman* í leikskólum

Í umsókn til þróunarsjóðs segir að helstu markmiðin með fjölskyldusamverunni *Gaman saman* sé að:

- Gefa fjölskyldum með sama tungumál tækifæri til að hittast og styrkja þannig félagslega virkni og draga úr einangrun
- Veita börnum tækifæri til að efla móðurmál sitt og menningarlega vitund
- Veita fræðslu og upplýsingar um íslenskt samfélag, með áherslu á leikskólastarf og stofnanir borgarinnar
- Efla samskipti á milli þeirra sem hafa verið lengi á Íslandi og hafa mikla þekkingu og reynslu á samfélaginu og þeirra sem eru nýkomnir

Í leikskólanum Garðaborg voru það leikskólastjórinn Kristín Einarasdóttir og Katarzyna Anna Chadzynska starfsmaður í leikskólanum Álftaborg sem sáu fyrst og fremst um undirbúning, þátttöku og úrvinnslu verkefnisins þar. Til samstarfs fengu þær bæði pólskumælandi starfsmenn úr öðrum leikskólum og foreldra úr pólska hópnum. Í Nóaborg voru það leikskólastjórinn Anna Margrét Ólafsdóttir og spænskumælandi starfsmaður hennar Niuvis Sago Suceta sem sáu um alla vinnu í kringum verkefnið. Um áramótin tók Maria Sastre, spænskukennari hjá móðurmálssamtökunum <http://modurmál.com/> við hlutverki Niuvisar sem þurfti frá að hverfa um nokkurra vikna skeið og sinnti því til vors en með því tókst líka að þróa gott samstarf við samtökin sem er ómetanlegur tengslaaðili í verkefni sem þessu.

Hér á eftir má sjá kynningarefni sem útbúið var um verkefnið *Gaman saman* og dæmi um auglýsingu sem send var til foreldra. Í hverjum mánuði voru sendar auglýsingar á alla leikskóla, bókasöfnin, móðurmálssamtökin, teymi um málefni innflytjenda, félag kvenna af erlendum uppruna, heimasíður innflytjenda s.s. eins og Informacje, heimasíðu borgarinnar á pólsku og ensku og fleira. Þá var mjög góð umfjöllun um verkefnið í Fréttablaðinu laugardaginn 23. Júní og verður vísað í þá umfjöllun hér á eftir (sjá: <http://www.visir.is/ExternalData/pdf/fbl/120623.pdf> bls. 24). Fyrir utan þetta var verkefnið kynnt sérstaklega á Barnamenningarhátíð, Stóra leikskóladeginum og Fjölmenningsardegi Reykjavíkur.

Gaman saman

„Gaman saman“ jest projektem islandzkim, którego idea jest stworzenie warunków do pielęgnowania tradycji, kultury i języka ojczystego poprzez wspólną zabawę. Projekt ten jest realizowany w różnych grupach językowych. W przedszkolu Nóaborg odbywają się spotkania dla rodzin hiszpańskojęzycznych, natomiast przedszkole Garðaborg organizuje spotkania dla rodzin polskojęzycznych pod nazwą Razem Rażniej. Spotkania te odbywają się raz w miesiącu-w soboty-w okresie od października do maja.

Każde spotkanie Razem Rażniej poświęcone jest innemu tematowi, nawiązującemu bezpośrednio do tradycji, świąt, obyczajów i kultury polskiej z wykorzystaniem dobrze nam znanych polskich dziecięcych piosenek, wierszyków, bajek i zabaw ruchowych, które niejednokrotnie rodzice pamiętają ze swojego dzieciństwa. Tematami dotychczasowych spotkań były między innymi: jesień, Mikołajki, karnawał, Wielkanoc, książki, ekologia, którym zawsze towarzyszyły zajęcia plastyczne i zabawy ruchowe. W dużej mierze spotkania Razem Rażniej polegają również na poznawaniu się rodzin, nawiązywaniu znajomości, nierzadko wzajemnej pomocy oraz wymianie informacji i doświadczeń dotyczących życia Polaków na Islandii.

Projekt „Gaman saman“ jest projektem wolontaryjnym, którego realizacji podjęła się dyrekcja wyżej wymienionych przedszkoli we współpracy z przedstawicielami z grupy polskiej i hiszpańskiej. Jest to wspólny projekt Wydziału Szkolnego i Rekreacji Miasta Reykjavik oraz Biblioteki Miejskiej. Projekt „Gaman saman“ będzie również kontynuowany w przyszłym roku w ramach Funduszu Rozwojowego Rady ds Imigrantów.

W tym roku obie grupy: polsko- i hiszpańskojęzyczna, zostały zaproszone do udziału w Dziecięcym Festiwalu Kultury realizowanym we współpracy z Biblioteką Miejską w Reykjaviku.

Więcej informacji o Razem Rażniej można znaleźć na stronach:

- www.facebook.com - nazwa profilu: Razem Rażniej
- www.informacje.is
- www.polskaskola.is
- www.iceland.pl - zakładki: Forum/Islandzka Polonia/ Razem Rażniej



VELFERÐARRÁÐUNEYTIÐ

Gaman saman

„Gaman saman“ es un proyecto que se inició hace dos años en la guardería de Garðaborg. Durante los meses de invierno, el primer sábado de cada mes, las familias de habla polaca y de habla espanhola se reúnen respectivamente en las guarderías de Gardaborg y Noaborg. Participando en „Gaman saman“ se da la oportunidad a los ninhos y sus familias de encontrarse y charlar en su lengua materna (o segunda lengua), escuchar música y canciones de su país y participar en diversas actividades y eventos. Entre otros hemos celebrado la Navidad, los carnavales, la Pascua, hemos cantado, bailado, jugado, intercambiado recetas, ideas e informaciones. El proyecto es un trabajo voluntario de las directoras de Garðaborg y Nóaborg, y de las organizadoras del grupo polaco y del espanhol (moðurmalhispano).

„Gaman saman“ es una cooperación de las guarderías, la división de educación y ocio (skóla og frístundasviðs) de Reikiavik y la biblioteca municipal. El Consejo para el Desarrollo de la Inmigración (Þróunarsjóður Innflytjendaráðs) ha becado el proyecto que continuará el próximo invierno.

Con ocasión del Festival Infantil de Reykjavik 2012 (barnamenningarhátíð) „Gaman saman“ celebra un encuentro simultáneo de los grupos polaco y espanhol en la Biblioteca Municipal. Para mas información sobre „Gaman saman“ en espanhol diríjase a modurmalhispano@gmail.com

Gaman saman

„Gaman saman“ er verkefni sem hófst í leikskólanum Garðaborg fyrir tæpum tveimur árum. Á laugardögum, einu sinni í mánuði yfir vetrarmánuðina, hittast pólskumælandi fjölskyldur í Garðaborg og spænskumælandi fjölskyldur í leikskólanum Nóaborg.

Með þátttöku í „Gaman saman“ gefst börnum og fjölskyldum þeirra tækifæri til að hittast, spjalla saman á móðurmáli, hlusta á tónlist og sögur og taka þátt í ýmis konar verkefnum og viðburðum. Haldin hafa verið jólaböll, vorhátíð, karnival, páskahátíð, sungið, dansað og skipst á uppskriftum, hugmyndum og upplýsingum á íslensku, spænsku og pólsku. Verkefnið er að mestu unnið í sjálfbóðaliðastarfi leikskólastjóra leikskólanna tveggja og skipuleggjenda úr hópi spænskra og pólskra fulltrúa sem taka þátt í verkefninu.

Verkefnið er samstarfsverkefni leikskólanna, skóla- og frístundasviðs Reykjavíkurborgar og Borgarbókasafnsins í Reykjavík. Þróunarsjóður Innflytjendaráðs styrkir verkefnið sem mun halda áfram næsta vetur. Í tilefni Barnamenningarhátíðar í Reykjavík 2012 var ákveðið að bjóða upp á „Gaman saman“ í samvinnu við Borgarbókasafnið, með þátttöku leikskólanna og fulltrúum spænska og pólska hópsins. Nánari upplýsingar um verkefnið má fá hjá leikskólastjórum Garðaborgar og Nóaborgar.





Reykjavíkurborg
Skóla- og frístundasvið



VELFERÐARRÁÐUNEYTIÐ

PARRILLADA "DE VERANO" EN NOABORG

Queridos papás y mamás hispanohablantes.

Nuestro próximo encuentro "Gaman Saman" lo celebramos el **Sábado 5 de Mayo 11:00 a 13:00** (es decir, de once a una, espera que esta vez no haya equivocaciones con la hora). Haremos una parrillada donde todos traemos algo que poner en el grill y almorzamos juntos (también se puede traer otra cosa que no necesite grill :) Noaborg ofrece ketchup y mostaza, refrescos y cafés.

El encuentro va a ser también parte del cierre de curso de móðurmálhispano, veremos fotos y trabajos que los alumnos han realizado a lo largo de este semestre y se hará la entrega de diplomas.

Además de esto tendremos juegos "al aire libre", si el tiempo lo permite, canciones y una gran pinhata de despedida.

No te lo pierdas!! Esperamos la máxima participación.

La guardería de Noaborg está en Stangarholti 11, 105 Reykjavík.

Saludos,

Maria Sastre y Anna Magga

Grillveisla í NÓABORG

Gaman saman verður laugardaginn 5. maí frá 11:00 til 13:00. Við ætlum að grilla/borða saman og allir koma með eitthvað til að setja á grillið. (hægt er að koma með eitthvað annað en grillmat). NÓABORG býður upp á tómatsósu og sinnep fyrir pylsur auk þess að bjóða upp á safa og kaffi.

Skólaslit móðurmálhispano verða á sama tíma, prófskírteini afhent og myndir og verkefni sem nemendur hafa gert á önninni til sýnis. Ef veður leyfir förum við í útileiki, það verður sungið og svo ætlum við að hafa „pinhata“ að lokum.

Ekki missa af þessari síðustu samveru vetrarins og fjölmennið í NÓABORG í Stangarholti 11, 105 Reykjavík. (gengið inn í gegnum garðinn)

Kveðja,

Maria Sastre og Anna Magga

2.1. Gaman saman Razem Razniej í leikskólanum Garðaborg



Gaman saman Razem Razniej hófst í Garðaborg í október og var haldið einn laugardag í mánuði. Þetta er annar veturinn sem verkefnið er í þróun í leikskólanum en ekkert fjármagn fylgdi verkefninu í fyrra. Þátttaka fór rólega á stað í haust en að jafnaði komu milli 50-60 manns í hvert skipti. Unnið var með mismunandi þemu yfir veturinn s.s. bækur, jólin, öskudaginn, páska

ofl. en á síðustu samveru vetrarins var haldin vorhátíð. Hver einasta fjölskyldusamvera er vel undirbúin og kynnt fyrir foreldrum og tryggir aðkoma pólskumælandi aðila sem að verkefninu koma og tengslanet þeirra innan pólska samfélagsins góða aðsókn og áhuga. Margir foreldrar mæta með myndavélar og upptökuvélar og safna myndum af viðburðunum sem hægt er að skoða nánar á face book síðu verkefnisins

<http://www.facebook.com/pages/Razem-Ra%C5%BAniej/134891989921123>



Einn ljósmyndari, faðir úr pólska hópnum, hefur mætt reglulega á viðburði *Gaman saman* og fyrir utan að taka fallegar ljósmyndir hefur hann unnið ómetanleg myndbönd sem eru aðgengileg á

<http://www.youtube.com/watch?v=J7drqTHfzbY&feature=relmfu>

<http://www.youtube.com/watch?v=VbLg4GdsFzI>



Upplýsingum um Borgarbókasafn, leikskóla, mikilvægi móðurmáls og þjónustu Reykjavíkurborgar var komið á framfæri á viðburðum *Gaman saman* og ýmsir aðilar heimsóttu viðburðina s.s. eins og formaður skóla- og frístundaráðs, mannréttindastjóri Reykjavíkur, starfsfólk á skóla- og frístundasviði og aðrir góðir gestir. Blaðamaður Fréttablaðsins mætti á vorhátíð *Gaman saman* og birt var mjög ítarleg og góð umfjöllun um verkefnið í blaðinu í júní 2012 eins og kom fram hér að framan. Því miður vantaði inn í greinina upplýsingar um að innflytjendasjóður styrkti verkefnið þrátt fyrir að það væri tekið fram í viðtölum. Í viðtali við Katarzynu Önnu Chadzyska (Katsja) í fréttablaðinu segir hún:

„Þetta er besta veður sem við höfum fengið og börnin fá því að leika sér frjálts,“ segir hún kát. Oftast erum við inni og byrjum þá oft á dansi sem allir taka þátt í. Svo gerum við handavinnu og litum, syngjum og förum í leiki, til dæmis hringleiki.“ Spurð hvort hún kunni marga pólska leiki sem við Íslendingar þekkjum ekki svarar hún: „Já, en sumir eru líka alþjóðlegir eins og Hókí pókí, Meistari Jakob og fleiri. Ég er búin að þýða íslenska texta á pólsku en krakkarnir vilja oft frekar syngja á íslensku því þau syngja líklega meira í leikskólunum en heima og kunna því meira af íslenskum lögum.“ Katsja segir marga foreldrana hafa myndað tengsl á þessum samverustundum í Garðaborg og skipst á upplýsingum, hugmyndum og mataruppskriftum. Hún bendir á að heimasíðurnar www.informacje.is og www.polskszkola.is séu með upplýsingar sem koma sér vel fyrir pólvérja.



MÁLIN RÆDD Kristín leikskólastjóri og Katsja skipuleggjandi höfðu um margt að spjalla.

Þá tók blaðamaður viðtal við foreldra en af þeim viðtölum má til viðbótar við þá ánægju sem skín af hverju andliti á ljósmyndunum sem fylgja hér skýrslunni (m.a. á forsíðu hennar) lesa hversu mikilvæg þessi fjölskyldusamvera er fyrir pólskumælandi foreldra hér á landi:

Karolina Zabel er ein af mömmunum á svæðinu. "Ég er smá að hjálpa," segir hún brosandi. "Ég fékk frí í vinnunni minni því það er svo rosalega gaman fyrir dætur mínar, fjögurra og sjö ára, að geta leikið sér á pólsku. Það eru bara Íslendingar í þeirra skóla og við tölum íslensku heima því þær eiga íslenskan pabba. Það er því bara hér sem þær geta leikið sér við önnur börn á móðurmálinu." Katarzyna Matysek er á svæðinu með son sinn Olaf, fjörugan fjögurra ára strák. "Ég á annan þriggja vikna en hann er of lítill til að koma hingað," segir hún glaðlega. Hún segir Olaf eiga pólskan vin en pabbi vinarins sé íslenskur og því sé bara töluð íslenska á því heimili. Þarna sé því gott tækifæri fyrir Olaf að æfa pólskuna. "Í fyrsta skipti sem við komum sagði Olaf: "Við verðum að koma aftur í næstu viku," og varð fyrir vonbrigðum þegar pabbi hans sagði að hann yrði að bíða í mánuð."



HJÁLPARHELLUR Karolina Zabel og dætur hennar, Maja Márgé og Ameia, ásamt Katarzynu Matysek. Sonur Katarzynu, Olaf, mátti ekki vera að því að stilla sér upp.

2.2. Gaman saman í leikskólanum Nóaborg



Leikskólinn Nóaborg byrjaði í september með *Gaman saman* fjölskyldusamveru fyrir spænskumælandi fjölskyldur í fyrsta sinn. Í Nóaborg er spænskumælandi starfsmaður og því var verkefnið hentugt. Samveran var fyrsta laugardag í hverjum mánuði og var margt til gamans gert. Kynningar voru fyrir foreldrana frá Skóla- og frístundasviði um móðurmál og tvítyngi, þjónustu leikskóla og

dagforeldra ofl., auk þess ýmislegt um þjónustu borgarinnar frá Þjónustumiðstöð Miðborgar og Hlíða og Kristín R. Vilhjálmsdóttir verkefnastjóri í fjölmenningu á Borgarbókasafninu kom og kynnti safnið, bókakost á spænsku, ræddi um mikilvægi lesturs og m.fl.



Eins og fram kom hér að framan tók Maria Sastre, spænskukennari hjá Móðurmálssamtökunum

www.modurmal.com við hlutverki spænskumælandi starfsmanns Nóaborgar og skipulagði starfið á vorönn í samvinnu við leikskólastjóran. Það tengdi á mjög mikilvægan hátt saman starfsemi samtakanna og *Gaman saman* sem leiddi m.a. af sér að síðasta samvera vetrarins, sem haldin var í byrjun júní, var skipulögð í tengslum við útskrift barnanna úr spænskunámi vetrarins hjá Móðurmáli. Þá var slegið upp grillveislu og farið í ýmsa útileiki með börnunum í sól og blíðu.



Á meðan foreldrar fengu kynningu á ýmsu sem tengist móðurmáli og tvítyngi voru börnin að leika og föndra en tími var gefinn í gott spjall líka þar sem fólk frá hinum ýmsu spænskumælandi löndum fékk tækifæri á að kynnst hvert öðru. Til viðbótar við vorhátíðina voru tvær aðrar stærri hátíðir haldnar á tímabilinu. Sú fyrri var jólagleði var í byrjun desember þar sem allir komu með veitingar á hlaðborð börnin fengu að baka og sungin voru spænsk og íslensk jólalög við gítarundirleik. Í kringum Öskudaginn var síðan Karnivalhátíð þar sem

börnin komu í grímubúningum, fóru í ýmsa leiki og slógu m.a. „köttinn“ úr tunnunni“ að spænskum sið sem kallaður er „Pinata“



Hjónin Nína og Lazaro mættu reglulega á *Gaman saman* með börnin sín og tóku lagið fyrir og með börnum og fullorðnum. Þar voru rifjuð upp fjölmörg spænsk lög sem vöktu ómælda gleði þátttakenda á öllum aldri og af ólíkum uppruna.

3. Leikskólar og bókasafn saman á Barnamenningarhátíð

Í umsókn til þróunarsjóðsins var tekið fram að samstarf yrði við menningarmiðstöðina Gerðubergi í tengslum við viðburði *Gaman saman*. Ekki varð af því að þessu sinni en sú tenging kemur vonandi inn í verkefnið síðar meir. Í stað þess var ákveðið að sækja um styrk



til Barnamenningarhátíðar í Reykjavík fyrir sameiginlegum viðburði Borgarbókasafns og *Gaman saman* á hátíðinni sem opinn yrði fyrir alla. Verkefnið var styrkt um 70 þúsund krónur sem gaf möguleika til þess að greiða fyrir utanaðkomandi skemmtikrafta, kaupa efnivið til föndurs og veitingar fyrir gesti. Fleiri myndir en hér eru sýndar má finna á slóðinni:

<https://picasaweb.google.com/kristinvil/BarnamenningarhatiGamanSaman#5758527681595183682>

Í undirbúningsnefnd fyrir þennan viðburð voru báðir leikskólastjórnir, fulltrúar spænskumælandi og pólskumælandi *Gaman saman* og verkefnastjórar Menninga- og ferðamálasviðs og Skóla- og frístundasviðs. Skemmst er frá því að segja að á viðburðinn sem tókst frábærlega mættu í



kringum 300 manns, bæði fólk sem tengdist *Gaman saman* úr báðum leikskólunum, safngestir sem leið áttu á safnið en einnig fólk á öllum aldri sem valið hafði að koma á viðburðinn sem auglýstur var meðal annarra viðburða í tengslum við hátíðina. Þetta varð til að vekja athygli og áhuga fjölmargra á verkefninu sem annars hefði ekki tekist.

Maria Sastre og Katarzyna Anna Chadzynska voru kynnar á hátíðinni en öll dagskráin fór fram á spænsku, pólsku og íslensku. Byrjað var á því að syngja saman „Höfuð, herðar, hné og tær“ á öllum þeim tungumálum sem þátttakendur kunnu, Sirkus Íslands var með stórskemmtilegt atriði sem allir nutu óháð kunnáttu í íslensku, Nína og Lazaro fluttu lifandi tónlist frá Perú, boðið var upp á pólskt leikhús, brúðuleikhús um Rauðhettu á pólsku og spænsku og hátíðinni lauk með því að Etna Lupita Mastache fékk þátttakendur út á gólfið í salsakennslu. Á meðan á hátíðinni stóð gátu börn fengið andlistmálun, boðið var upp á grímugerð og veitingar og útbúið var leshorn þar sem safnað hafði verið saman barnabókum á pólsku, spænsku og íslensku.



Í frétt á heimasíðu Borgarbókasafnsins að hátíðinni lokinni sagði:

Barnamenningarhátíð í Reykjavík lauk um síðustu helgi með mikilli menningarveislu víða um borgina. Í Borgarbókasafninu við Tryggvagötu var spænsk og pólsk barnamenning í hávegum höfð og var boðið upp á sögustundir, leikrit, andlitsmálningu, grímugerð, söngva frá Perú og margt fleira skemmtilegt sem gladdi gesti af ólíkum uppruna. Dagskráin tengdist verkefninu Gaman saman sem unnið er í samtarfi Borgarbókasafns, Skóla- og frístundasviðs og leikskólanna Garðaborgar og Nóaborgar. Gaman saman gefur pólskum og spænskumælandi fjölskyldum tækifæri til þess að hittast mánaðarlega, auðga félagslíf og stuðla að góðu umhverfi fyrir móðurmálskunnáttu. http://www.borgarbokasafn.is/desktopdefault.aspx/tabid-2880/4650_read-31200/



4. Lokaorð

Ekki þarf að hafa um það mörg orð hversu mikla ánægju er að hafa út úr verkefni sem þessu og ómetanlegt fyrir okkur sem að undirbúningi og framkvæmd verkefnisins stóðum. Þá hafa verkefni af þessu tagi ótvírætt og margþætt gildi fyrir börn og fjölskyldur þar sem börnin örva og þjálfra móðurmálið í frjálsu umhverfi og átta sig á því hvað það er mikilvægt að eiga sterkar rætur í móðurmáli sínu og menningu. Þetta er líka mikilvægt fyrir fullorðna fólkið sem hittist og myndar tengsl sín á milli sem bæði hefur gerst á fjölskyldumorgnum og í leikskólunum, en í sumum tilfellum var um að ræða mjög einangraða foreldra sem ekki höfðu haft tækifæri til að umgangast aðra foreldra með ung börn. Til viðbótar við þetta er nauðsynlegt að taka fram hversu mikið starfsfólk leikskóla, sem mætir bæði á spænskumælandi og pólskumælandi samverur gefur af sér og leggur til verkefnisins sem aftur skilar sér til foreldra, barna og samstarfsfólks í leikskólunum þeirra.

Fyrirhugað er að halda verkefnunum áfram næsta vetur og mun verða haldið áfram að leita eftir fjármagni til að tryggja að svo megi verða en ósk okkar er að takast megi að virkja fleiri foreldra til þátttöku í fjölskyldumorgnum á Borgarbókasafni og fjölga leikskólum sem bjóða upp á fjölskyldusamveru í anda *Gaman saman*. Nú þegar hafa fulltrúar frá filippínska félaginu „**Inangwika**, Filippínska móðurmáls félagið“ (IFMF) sett sig í samband við okkur og lýst yfir áhuga á að komast af stað með sambærilegt verkefni. Auk þess hafa fjölskyldumorgnarnir og *Gaman saman* haft áhrif á þróun mála hjá Móðurmálssamtökunum sem leggja sífellt meiri áherslu á móðurmálskennslu barna á leikskólaaldri og munu frá og með haustinu 2012 fá aðstöðu til að kenna móðurmálshópum í leikskólanum Hagaborg til viðbótar við þá aðstöðu sem þau hafa haft í Hagaskóla undanfarin þrjú misseri.

Innilegar þakkir færum við Innflytjendaráði fyrir þeirra framlag sem var okkur mikil hvatning.

Reykjavík 27. júní 2012

f.h. þátttakenda
Fríða Bjarney Jónsdóttir
Verkefnastjóri fjölmennningar í leikskólum
Skóla- og frístundasviði Reykjavíkurborgar.